

Les élèves allophones nouvellement arrivés. Une catégorisation institutionnelle face à la réalité du plurilinguisme et de la pluriculturalité des élèves.

Dans le cadre de nos travaux de thèse, nous nous intéressons au parcours de socialisation et de scolarisation d'élèves nouvellement arrivés en France et aux logiques scolaires discriminantes qu'ils ont du mal à contester. En effet, l'habitus monolingue de l'école française entraîne une vision compensatoire des compétences de ces élèves dont l'expérience de l'exil, la faculté de résilience et les compétences linguistiques et culturelles peinent à être considérées en termes de ressources (Hélot, 2007 ; Laroussi, 2003 ; Lucas, 2008 ; Weber, 2009).

Pourtant, depuis plus de quatre décennies, l'école française s'emploie à répondre au mieux aux besoins de socialisation des élèves nouvellement arrivés. Mais malgré cette longue expérience en matière d'accueil d'élèves migrants, elle rencontre encore de sérieuses difficultés à définir clairement les objectifs de sa politique d'inclusion. Cela transparait à travers l'évolution de la terminologie définissant ces élèves (Galligani, 2008) mais aussi dans l'immobilité des finalités éducatives globalement réduites à un apprentissage le plus rapide possible de la langue de scolarisation (BO 2002, 2012, Bertucci & Corblin 2004, Auger 2011). Ainsi, le manque de cohérence du système éducatif et le peu de transparence du terme « allophone » récemment adopté par l'institution, après celui de non francophone, pour qualifier linguistiquement les élèves migrants ne facilite pas la prise en compte des langues-cultures de ces élèves et témoigne d'un processus de catégorisation pour le moins hasardeux.

Face à ces enjeux éducatifs, nous chercherons à savoir dans quelle mesure le corps enseignant, insuffisamment préparé à la gestion de la diversité linguistique et culturelle des élèves nouvellement arrivés en France métropolitaine (Alsace) ou sur l'île indianocéanique de la Réunion (Lebon-Eyquem, 2013) est en mesure de développer des stratégies permettant de prendre en compte la diversité présente dans les classes. Nos analyses de terrain, bien qu'éloignées de près de 10.000 Km, l'une en Alsace et l'autre à La Réunion, présentent, en effet, des similitudes et des synergies, concernant notamment le tâtonnement des enseignants démunis par manque de moyens d'action et de confiance en soi, que nous explorerons dans cette contribution.

Après une brève description de nos contextes respectifs, nous présenterons les résultats de notre étude qualitative et ethnographique basée sur une série d'entretiens semi-directifs auprès d'enseignants du premier et du second degrés dont nous chercherons, en nous appuyant sur une analyse thématique des discours, à rendre compte des efforts visant à favoriser la réussite scolaire des élèves allophones en dépit de l'insuffisance des textes, de la faiblesse du soutien hiérarchique et de l'inadéquation de l'offre de formation. A cet effet, nous questionnerons plus particulièrement leurs représentations et discuterons des stratégies adoptées en vue d'assurer la réussite de ces élèves.

Bibliographie

GALLIGANI, S. (2008), « L'identification de 'l'enfant étranger' dans les circulaires de l'Éducation nationale depuis 1970. Vers la reconnaissance d'un plurilinguisme ? », in P. Martinez, D. Moore & V. Spaëth (éds), *Plurilinguismes et enseignement. Identités en construction*, Paris : Riveneuve Éditions, 113-126.

GARCIA, O. (2007), *Bilingual Education in the 21st Century : A Global Perspective*, West Sussex : Wiley–Blackwell, 481 p.

LAROUSSE, F. (2003), « Présentation », dans *Quelle politique linguistique pour quel Etat-nation ?*, Glottopol Revue de sociolinguistique en ligne n°1, 2-7, <http://glottopol.univ-rouen.fr> (consulté le 27/01/2015)

LEBON-EYQUEM, M. (2013), « Débordements et reterritorialisation sociolinguistiques en milieu créole réunionnais », dans Marie-Madeleine Bertucci (dir.), *Lieux de ségrégation sociale et urbaine: tensions linguistiques et didactiques?* Glottopol 21, 22-42 http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_21.html (consulté le 14/02/2015)

LUCAS, R. (2008), « De la négation du droit à l'affirmation de l'interculturalité : le cas réunionnais », dans *Revue Européenne d'Ethnographie de l'Education* n° 5, SEEE, Funchal, Portugal, 32-41

HELOT, C. (2007), *Du Bilinguisme en Famille au Plurilinguisme à l'École*, Paris : L'Harmattan, 282 p.

WEBER, J.-J. (2009), *Multilingualism, Education and Change*, Frankfurt : Peter Lang, 186 p.

Tímea Kádas Pickel est enseignante de Français Langue Seconde dans un collège en Alsace et doctorante à l'Université de Strasbourg en cotutelle avec l'Université du Luxembourg. Sa recherche porte sur les facteurs à l'œuvre dans l'intégration réussie des élèves nouvellement arrivés dans le système scolaire français.

Publications

KADAS PICKEL, T. (2014), « Je suis qui je suis / Meet the Other Side of Me. Identité et littératie multilingue/multimodale : Analyse d'un projet photographique réalisé par des élèves nouvellement arrivés en France. » In Kristine Horner, Ingrid de Saint-Georges and Jean-Jacques Weber (eds) : *Multilingualism and Mobility in Europe : Policies and Practices*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 103-122.

PICKEL, T. & HÉLOT, C. (2014), « 'Because it is my life, and I'm the one who makes choices'. Newcomers in the French Education System and Career Guidance: What about their plurilingual competence, » in P. Grommes & A. Hu (eds.): *Plurilingual Education: Policies – Practice – Language Development*, Hamburg: Hamburg Studies in Linguistic Diversity (HSLD), John Benjamins, 161-179.

Pascale Prax-Dubois a enseigné le Français Langue Seconde aux élèves migrants dans l'Académie de La Réunion. Aujourd'hui formatrice au CASNAV de ce Département-Région d'Outre-mer, elle est également doctorante en sciences du langage à l'Université de Strasbourg, en co-direction avec l'Université de Rouen. Les politiques linguistiques et migratoires, les situations de contacts de langues et la formation des enseignants en contexte postcolonial constituent ses principaux axes de recherche.

Dernières publications

PRAX-DUBOIS P., AHAMADA A. (à paraître), « La parole des élèves allophones dans les établissements scolaires : quand les outils interrogent les postures » in Ch. Focquenoy et P. Beal (Dir.), *Parole d'élèves, parole aux élèves*, Revue de la vie scolaire conseiller d'éducation n° 199, ANCPE

LUCAS R., PRAX-DUBOIS P. (2016), « Politiques linguistiques éducatives et formation des enseignants du primaire à La Réunion : négociations sociodidactiques et sociohistoriques en contexte éducatif postcolonial » in P. Blanchet et M. Kervran (Dir.), *Langues régionales dans l'éducation à la diversité : des dispositifs à l'épreuve*, Espaces discursifs, L'Harmattan, Paris, 133-150

PRAX-DUBOIS P. (2014), "Autres possibles à l'école à La Réunion. L'éclairage des élèves migrants plurilingues", in R. Guyon (Coord.), *Les Ultramarins ici et là-bas*, Diversité n° 178, Canopé Editions, pp. 153-162